



Contigo en la Distancia
cultura desde casa

¡Que **vivan** las
MUJERES!

Catálogo de expositoras

8 de marzo

Rá pa yä 'beñña ma
xotho **nximhai**

Lengua: Hñähñu (otomí)

Día Internacional de la Mujer



Sigue la transmisión por inali.gob.mx y contigoenladistancia.cultura.gob.mx

Rá thandi'ü yá 'behñä ha rä mfena t'ot'e gá hñäki

La mirada de las mujeres en la
planificación lingüística comunitaria



Cessia Esther Chuc Uc

Doctora en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México, profesora-Investigadora del CENTRO DE ESPAÑOL Y MAYA de la Universidad Autónoma de Campeche. Pertenecer al Cuerpo Académico Consolidado de “Patrimonio y desarrollo sustentable”. Ha realizado diversas publicaciones, también es traductora de obras literarias del español al maya; ha desarrollado programas de radio en la que ella es la productora y guionista. Desde 2015 es miembro de LA COMISIÓN PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL INTEGRADA POR CANADA, ESTADOS UNIDOS Y MÉXICO e integrante del Consejo para la Defensa de los Derechos de niños y adolescentes del Estado de Campeche.

Rá thandi'ü yä 'behñä ha rä mfena t'ot'e gá hñäki

La mirada de las mujeres en la
planificación lingüística comunitaria



Erika Sebastián Aguilar

Docente de tiempo completo y feminista comunitaria nahua. Originaria de la comunidad de San Miguel Tecuiciapan, Mpio. Tepecoacuilco de Trujano, Alto Balsas, Guerrero, Ha publicado artículos y capítulo de libros. Es Historiadora por la Universidad Autónoma de Guerrero, Maestra en Género y Desarrollo por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO) y actualmente es coordinadora académica del Proyecto de Red Universitaria para el Aprendizaje de Educación superior (RUAUIEP-MX).

Rá thandi'ü yä 'behñä ha rä mfena t'ot'e gá hñäki

La mirada de las mujeres en la
planificación lingüística comunitaria



Eva Tapia Vásquez

Originaria de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, hablante de la lengua Amuzga, cuenta con la Licenciatura en Educación por la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), es Docente de Educación Primaria Bilingüe. Siempre le interesa trabajar sobre la lengua amuzga. Considera que la lengua originaria no solamente es un medio para comunicarse, sino una portadora de conocimientos y fuente principal para compartir los saberes comunitarios de un pueblo.

Rá thandi'yä 'behñä ha rä mfena t'ot'e gá hñäki

La mirada de las mujeres en la
planificación lingüística comunitaria



Guadalupe Pérez Holguín

Originaria de Norogachi municipio de Guachochi. Actualmente trabaja en el Congreso del Estado Chihuahua como intérprete, es estudiante de la licenciatura de derecho. En 2005 recibió capacitación como intérprete y traductora, en 2008 realizó un diplomado para la formación de intérpretes indígenas en el Estado de Chihuahua. En 2014 formó una asociación civil llamada NOCHABA NI-KUUROKA ANAKUPI NIRAA que significa TRABAJAR AYUDÁNDONOS UNOS A LOS OTROS, donde se encarga de gestionar apoyos para capacitación de traductores, logrando en 2015 la firma de un convenio con el Tribunal de Justicia de Chihuahua. Actualmente desarrolla un taller de pluralismo jurídico.

Rá thandi'ü yä 'behñä ha rä mfena t'ot'e gá hñäki

La mirada de las mujeres en la
planificación lingüística comunitaria



Rocío Sabino Nava

Traductora e investigadora sociolingüística de la lengua tlahuica; escribió en el libro Estudios de Cultura Otopame N° 7 de la UNAM el artículo: ¿Quiénes somos, ocuiltecos, Atzincas, tlahuicas o pjiëkakjo? Es autora del libro “Ñechjo pjiëkakjo: una estrategia de revitalización de la lengua y la cultura tlahuica” fue acreedora al premio de la Juventud 2012 por Labor Indígena. En 2020 trabajó por la validación del alfabeto tlahuica-pjiëkakjo en coordinación con la UIEM y el INALI. Actualmente es docente de tiempo completo en la Universidad Intercultural.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'beñña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Alba Eiragi Duarte de Portillo

Creció en una comunidad del Pueblo Ava Guaraní de Canindeyu., Colonia Fortuna, pero tiene sangre Ache. Maneja perfectamente la lengua ava guaraní y toda su cultura. Estudió Trabajo Social en la Universidad Nacional de Asunción y en la Universidad Nacional de Pilar, Comunicación para el Desarrollo. Obtuvo el diploma en Educación Intercultural para Docentes Indígenas por la Universidad Católica de Asunción. Ejerció la docencia desde 1998 hasta el 2006, en varias escuelas; luego se trasladó al Programa Escuela Vica, al Subcomponente de Educación Indígena de aquel entonces del Ministerio de Educación y Cultura. Aprobada la Ley N° 3231/07, que crea la Dirección General de Educación Escolar Indígena, asumió la Jefatura del Departamento de Gestión y Comunicación Institucional de dicha Dirección desde el año 2008 hasta la fecha.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gá duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Aleida Violeta Vázquez Cisneros

Mujer afromexicana, nacida en Cuajinicuilapa Guerrero, un 30 de junio de 1980.

Se define como una mujer orgullosamente negra; es poeta, defensora de DDHH y activista por los derechos del pueblo afromexicano.

Es miembro de la organización “Mano amiga de la costa chica A.C” y de la colectiva de mujeres afromexicanas en movimiento (MUAFRO), en las cuales se desempeña como promotora, monitora defensora de DDHH; así como tallerista sobre procesos identitarios de la niñez, las juventudes y las mujeres afromexicanas.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gá duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Cantantes kariri-Xokó

**Gabriela Baka, Islane Baka, Ynoraía Suíra,
Yara Suíra , Noraya Suíra**

Su historia comienza desde su abuela, Vandete Pires, gran y sabia mujer que les inspiró a seguir el arte del canto. Mientras ella trabajaba en la siembra y la alfarería, cantaba “torés” y “rojões”, canticos sagrados y de trabajo. Dueña de una voz grave y poderosa, Tía Vandete dedicaba tiempo a enseñar los saberes ancestrales a los niños de la comunidad. De este modo se creó el colectivo de mujeres Kariri-Xocó. El pueblo es conocido en Brasil y el extranjero, como un pueblo que canta y emociona a todos en el Valle del Río San Francisco. En noviembre de 2020, Tía Vandete dejó este mundo (se “ancestralizó”), dejando a las mujeres el canto como herencia y hoy las cantoras siguen comandadas por la maestra Ynoraía Ynarray Suíra.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'beñña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Irma Pineda Santiago

Nació en Juchitán, Oaxaca, en la Cultura Bin-nizá. Es profesora en la Universidad Pedagógica Nacional, unidad 203 y Asesora en la Cámara de Diputados Federal. Sus ensayos han sido publicados por la Universidad de Siena, Italia; la Unistmo, la DGCP y el Colegio de Guerrero A.C. Es autora de varios libros de poesía bilingüe. Fue presidenta de Escritores en Lenguas Indígenas AC; becaria del FONCA y del Sistema Nacional de Creadores de Arte de México. Coordina, junto con su madre y hermano, las actividades de la Biblioteca Popular "Víctor Yodo", en la 7ª. Sección de Juchitán. Por el periodo 2020- 2022, fue electa por el ECOSOC como integrante del Foro Permanente sobre las Cuestiones Indígenas de la ONU.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Juana Karen Peñate Montejo

Escritora, docente y traductora mexicana. Licenciada en Derecho por el Centro de Estudios Superiores de Tapachula CEST, Chiapas. Realizó cursos y diplomados en creación literaria.

Se desempeñó como traductora de leyes en lengua CH'ol en el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas CELALI. Se desempeñó como docente en educación primaria bilingüe y profesora en la Universidad Intercultural de Chiapas UNICH, sede Yajalón. Fue coordinadora de proyectos culturales del H. Ayuntamiento de Tumbalá y conductora del programa de televisión Las voces de siempre del Canal 10. En el 2004, se incorporó a la Casa de Cultura de Tumbalá. En 2020, fue elegida, por unanimidad, como ganadora del Premio de Literaturas Indígenas de América en su octava edición (PLIA 2020).

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gá duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Houari bereber

Lghouli Saaida, Lkbala Fatiha

En este Concierto multilingüe, podremos escuchar houari, música tradicional de Marruecos en voz de Lghouli Saaida y Lkbala Fatiha, que nos comparten una breve presentación de este canto que es parte de la tradición oral de los pueblos bereberes y que desde hace muchas generaciones es la forma en que se cuentan historias y se comparten tradiciones.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Namina

Namina es una cantante y compositora catalana. Se caracteriza por su eclecticismo, tanto por las referencias estilísticas como por el uso de diferentes lenguas en sus composiciones, pasando de una a otra con total naturalidad.

Este eclecticismo se traduce en una manera muy concreta de hacer música, con un estilo y voz propios, que la autora ha bautizado como: rock-blues mediterráneo tropical de autor. Donde, incluso, tiene cabida la poesía.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Rehema Njoha

Rehema Njoha, nacida en Kenia, es enfermera de profesión, pero la música es una de sus pasiones, por lo que canta en diversos eventos sociales y comunitarios. Sus cantos tradicionales los aprendió de sus abuelas y de otras mujeres de su comunidad.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Reyna Leticia Valencia Sánchez

Artista zapoteca de la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México.

Inició su gusto por la música a la edad de 7 años; se presentó en el teatro de la ciudad de Tapachula, Chiapas y en el teatro de la Ciudad de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca.

Gracias a las costumbres y tradiciones de su ciudad natal, a los 12 años incursiona en la música zapoteca. Graba su primer material discográfico titulada “Juchiteca, Canto y Huipil”, con canciones famosas en zapoteco y en español. Interpreta letras de autores istmeños y en especial de su abuelo Hilarión Sánchez Orozco cantautor Juchiteco.

En el 2018 concluye sus estudios profesionales titilándose como Ingeniero Eléctrico.

Actualmente expresa sus emociones y su cultura a través de la música regional zapoteca.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Trío Las Gardenias

Originarias de Cd. Valles, S. L. P., tienen en común además de la música que es un trío familiar, en agosto de 2018 ingresaron al centro cultural de la huasteca potosina, Alexa Quintana Pacheco (violinista), Gabriela (quinta huapanguera) y Angelica (jarana) López Pacheco al taller de música regional, el cual es impartido por el maestro Mario Chávez Solís, ahí empezaron a tocar sus primeras notas de huapango y poco a poco fueron adquiriendo los conocimientos y seguridad para tocar ante el público.

Se conformaron como trío a partir de enero de 2019, ahí optaron por el nombre de Gardenias por ser una flor representativa de la región y por ser la flor favorita de la abuelita de las 3 integrantes.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gá duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Yazmín Yadira Novelo Montejo (Juumil Moots)

Sociolingüista, comunicóloga y cantautora maya originaria de Peto Yucatán donde empieza siendo locutora voluntaria de la radio indigenista XEPET, a los 8 años, tuvo sus primeras participaciones musicales en festivales escolares y comunitarios.

Estudió Comunicación Social en la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán, fue directora de Radio Yóol lik'.

Actualmente es productora de Radio Yúuyum, es co-directora del Centro Comunitario para la Paz Nojolo'on en Peto Yucatán, es docente en la Escuela Nacional de Estudios Superiores de la UNAM en Yucatán, y vocalista de la banda de música en lengua maya Juumil Moots (sonido de raíz); cuenta con una maestría en Revitalización de Lenguas e Identidades Originarias por la Universidad de Mondragón y una maestría en Sociolingüística por la Universidad Mayor de San Simón, Bolivia.

Ha rä 'betsi rä tsa mfeni.
Rá thandi gä duhu ha mana'ño
yä hñäki yä 'behña gá mudi me hai

Entre los pliegues de la lírica.
Concierto multilingüe de mujeres indígenas



Mikeas Sánchez

Escritora, docente, productora de radio y traductora zoque de la variante del norte alto. Licenciada en Ciencias de la Educación por la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco UJAT. En 2005 fue becada por la Fundación Ford para realizar una especialidad en Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad Autónoma de Barcelona UAB. Autora de cinco libros. Obtuvo el Premio Estatal de Poesía Indígena Pat O'tan 2004. En 2014, fue nominada al Pushcart Prize, reconocimiento literario para las mejores publicaciones en Estados Unidos de América. Su producción poética y narrativa ha sido incluida en antologías, periódicos, revistas y discos compactos de México y el extranjero. Parte de su obra está traducida al catalán, italiano, alemán, maya, portugués e inglés.

Yä 'behña gá mudi me hai di
ñanibi'ų yá hñäki

Las mujeres indígenas por la
reivindicación de sus lenguas



Adriana Mentado Basilio

Mujer Mè'phàà de la comunidad de Ahuixotitla, municipio de Zapotitlán Tablas, Guerrero. Tiene 24 años y es integrante del colectivo Tachi a'gú 'Voz de las mujeres', tachi está en la lengua tu'un savi y significa "Voz" y a'gú está en la lengua mè'phàà significa "mujer". Llevan más de 10 años en la lucha a una vida libre de violencia y su sede está en la comunidad de Ayototxtla. Actualmente cursa el cuarto semestre de la licenciatura en administración empresarial.

Yä 'beñña gá mudi me hai di ñanibi'yú yá hñäki

Las mujeres indígenas por la
reivindicación de sus lenguas



Lilia Gonzalez cortes

Originaria del nuevo municipio Indígena de Hueyapan, Morelos, reconocido por usos y costumbres, único a nivel Nacional.

Es fundadora de la organización de padres que tienen hijos con capacidades diferentes de Hueyapan, fundación existente desde el año 2009 hasta la fecha. Es presidenta co-fundadora de A.C Aatzin tlatlaltzin (agüita, tierrita), la cual tiene como objetivo principal el cuidado del medio ambiente. También, concejera de la guardia comunitaria 2015 – 2016. Fue partícipe del COMITE PRO.MUNICIPIO del 2013 al 2017, comisionada para la tramitación del municipio indígena logrando el objetivo en 2017. Es concejal del municipio en la comisión de Educación y cultura 2019 2021, ha participado en diferentes organizaciones nacionales e internacionales y es miembro activo de la coordinación Nacional de mujeres indígenas de México (CONAMI).

Yä 'behña gá mudi me hai di
ñanibi'yú yá hñäki

Las mujeres indígenas por la
reivindicación de sus lenguas



Esmeralda Ramírez Salazar

Nació en la comunidad de Santa María Ixcatlán, Oaxaca; el 21 de agosto de 1997. Terminó sus estudios de preescolar, primaria y secundaria en la misma comunidad donde recibía clases sobre la lengua Xjuani (Ixcateco). En 2012 salió de casa a la comunidad más cercana, San Juan Bautista Coixtlahuaca para estudiar el bachillerato, al término de ello, continuó sus estudios superiores en la Comunidad de San Pedro y San Pablo Teposcolula, en donde residió hasta el término de sus estudios, por ese motivo se vio obligada a dejar el aprendizaje de su lengua. A raíz de la situación complicada que vivimos en 2020 regresó a casa y actualmente está retomando sus clases de Ixcateco con su abuelito Don Cipriano Ramírez.

Yä 'behña gá mudi me hai di ñanibi'yú yá hñäki

Las mujeres indígenas por la
reivindicación de sus lenguas



Perla Juliana Xuxa Bartolo Pineda

Cursa la educación media superior en el Centro de Bachillerato Tecnológico Agropecuario en la comunidad de Temascal. En 2015 participó como niña hablante de la lengua Énná (mazateco) en el Congreso Mundial sobre los Derechos de la Infancia y la Adolescencia en Puebla, Pue. y en el 2017 participó en el Congreso con el mismo nombre en Oaxaca, Oax. Estudia música y es saxofonista y percusionista de la Banda Musical “San Miguel” de Temascal en San Miguel Soyaltepec, Oaxaca. En el 2019, le fue otorgado un reconocimiento como promotora de la lengua Énná por la Legislatura del Congreso de Oaxaca en el marco del Día Internacional de la Lengua Materna. Participó en el programa “Las Lenguas Toman La Tribuna” organizado por la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura Federal y la Legislatura Federal.

Agradecemos a:



PARAGUAYÍ
UNIVERSIDAD
DE IDIOMAS Y
LINGÜÍSTICAS



Generalitat de Catalunya
Delegació del Govern
a Mèxic



UAC
Universidad Autónoma
de Campeche



GOBIERNO DEL ESTADO
DE SAN LUIS POTOSÍ

Oaxaca
JUNTOS CONSTRUIAMOS EL CAMBIO



IEEPO
Instituto del Estado de
Oaxaca "Pueblo de Oaxaca"

Nochaba Nikuuroka Anakupi
Niraa "Trabajar Ayudándonos
Unos a los Otros"

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS